

Ode to a Nightingale (*Ode a un Usignolo*)

John Keats

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

My heart aches, and a drowsy numbness pains
Il mio cuore duole, ed un sonnolento torpore affligge

My sense, as though of hemlock I had drunk,
I miei sensi, come se avessi bevuto cicuta,

Or emptied some dull opiate to the drains
O svuotato qualche torpido oppiato (sonnifero)

One minute past, and Lethe-wards had sunk:
Un minuto fa, e fossi sprofondato nel Lete:

'Tis not through envy of thy happy lot,
Non è per invidia della tua felice razza:

5

But being too happy in thine happiness, = your
Ma l'essere troppo felice nella tua felicità

That thou, light-wingèd Dryad of the trees,
Che tu, Driade di ali leggere degli alberi,

In some melodious plot
In qualche melodioso luogo

Of beechen green, and shadows numberless,
Di faggi verdi, ed innumerevoli ombre,

Singest of summer in full-throated ease.
Canti l'estate con facilità a piena gola.

10

O for a draught of vintage! that hath been
Oh per un sorso di vino (d'annata)! che è stato

Cool'd a long age in the deep-delvèd earth,
Rinfrescato per lungo tempo nella profonda terra,

Tasting of Flora and the country-green,
Con sapore di Flora e di campagna verde,

Dance, and Provençal song, and sunburnt mirth!
Di ballo, e di canzone Provenzale, e di allegria riscaldata dal sole!

O for a beaker full of the warm South!
Oh per un bicchiere pieno di caldo Sud

15

segue >>>

Ode to a Nightingale

Full of the true, the blusful Hippocrene,
Colmo del vero, rosso Hippocrene,

With beaded bubbles winking at the brim,
Bollicine a perline che si affacciano all'orlo,

And purple-stainèd mouth;
E la bocca macchiata di porpora;

That I might drink, and leave the world unseen,
Che io potessi bere, e lasciare il mondo inosservato,

And with thee fade away into the forest dim: 20
E con te sparire nella foresta oscura:

Fade far away, dissolve, and quite forget
Sparire lontano, dissolvermi, e dimenticare del tutto

What thou among the leaves hast never known,
Ciò che tu fra le foglie non hai mai conosciuto,

The weariness, the fever, and the fret
La stanchezza, la febbre, e l'ansia

Here, where men sit and hear each other groan;
Qui, dove gli uomini siedono ed odono il lamento reciproco;

Where palsy shakes a few, sad, last grey hairs, 25
Dove il tremito scuote alcuni, tristi, ultimi capelli grigi,

Where youth grows pale, and spectre-thin, and dies;
Dove la gioventù diventa pallida, magra come uno spettro, e muore;

Where but to think is to be full of sorrow
Dove il solo pensate è essere pieno di dolore

And leaden-eyed despairs;
E disperazioni con occhi di piombo;

Where beauty cannot keep her lustrous eyes,
Dove la bellezza non può mantenere i suoi lucenti occhi,

Or new Love pine at them beyond to-morrow. 30
O il nuovo amore (non può) struggersi per loro oltre il domani.

segue >>

Ode to a Nightingale

Away! away! for I will fly to thee,
Via! via! perché volerò da te,

Not charioted by Bacchus and his pards, pards = leopards
Non portato in cocchio da Bacco e dai suoi leopardi,

But on the viewless wings of Poesy,
Ma sulle invisibili ali della Poesia,

Though the dull brain perplexes and retards:
Anche se l'opaco cervello si disorienta (diventa perplesso) e indugia:

Already with thee! tender is the night, 35
Già con te! tenera è la notte,

And haply the Queen-Moon is on her throne,
E per caso la Luna-Regina è sul suo trono,

Cluster'd around by all her starry Fays cluster'd = clustered
Circondata da tutte le sue fate stellate

But here there is no light,
Ma qui non c'è nessuna luce,

Save what from heaven is with the breezes blown
Eccetto quella che è soffiata dal cielo con le brezze

Through verdurous glooms and winding mossy ways. 40
Attraverso le verdeggianti oscurità e i serpeggianti muschiosi sentieri.
muschioso = coperto di muschio

I cannot see what flowers are at my feet,
Non posso vedere che fiori ci sono ai miei piedi,

Nor what soft incense hangs upon the boughs,
Nemmeno che delicato incenso pende sui rami,

But, in embalmèd darkness, guess each sweet
Ma, nell'oscurità profumata, indovino ogni dolcezza

Wherewith the seasonable month endows
Che il mese propizio regala

The grass, the thicket, and the fruit-tree wild; 45
All'erba, al boschetto, e l'albero da frutta selvatico;

segue >>

Ode to a Nightingale

White hawthorn, and the pastoral eglantine;
Biancospino, e la pastorale rosa canina;

Fast-fading violets cover'd up in leaves;
Le viole che appassiscono presto coperte dalle foglie;

And mid-May's eldest child,
E la figlia maggiore di metà maggio,

The coming musk-rose, full of dewy wine,
L'imminente rosa muschiata, piena di vino di rugiada,

The murmurous haunt of flies on summer eves. 50
Il sussurrante rifugio di mosche nelle serate estive.

Darkling I listen; and, for many a time
Nell'oscurità ascolto; e, perché molte volte

I have been half in love with easeful Death,
Sono stato mezzo innamorato della morte facile (indolore).

Call'd him soft names in many a musèd rhyme,
L'ho chiamata con delicati nomi in molte rime poetiche,

To take into the air my quiet breath;
Perché portasse nell'aria il mio quieto respiro;

Now more than ever seems it rich to die, 55
Ora più che mai mi sembra ricco (piacevole) morire,

To cease upon the midnight with no pain,
Cessare (di vivere) a mezzanotte senza nessun dolore,

While thou art pouring forth thy soul abroad *thou art = you are*
Mentre tu stai riversando la tua anima fuori

In such an ecstasy!
In tale estasi!

Still wouldst thou sing, and I have ears in vain—
Ancora canteresti, ed io ho orecchie invano -

segue >>

Ode to a Nightingale

6
0

To thy high requiem become a sod

Al tuo alto requiem diventato terra.

Thou wast not born for death, immortal Bird! thou wast = you were

Tu non sei nato per morire (lett. la morte), Uccello immortale!

No hungry generations tread thee down;

Generazioni affamate non ti calpestano;

The voice I hear this passing night was heard

La voce che odo in questa notte fugace fu udita

In ancient days by emperor and clown:

Nel passato (lett. antichi giorni) da imperatore e contadino:

Perhaps the self-same song that found a path

Forse la stessa canzone che trovò un sentiero

Through the sad heart of Ruth, when, sick for home,

Attraverso il triste cuore di Ruth, quando, nostalgica per la sua casa

She stood in tears amid the alien corn;

Stava piangendo (lett. in lacrime) fra i (campi) di grano estranei;

The same that oft-times hath hath = has

Lo stesso (canto) che tante volte ha

Charm'd magic casements, opening on the foam

Affascinato magiche finestre, aperte sulla schiuma

Of perilous seas, in faery lands forlorn.

Di pericolosi mari, in terre di fate desolate. (desolate terre)

Forlorn! the very word is like a bell

Desolate! la propria parola è come una campana

To toll me back from thee to my sole self!

Che suona e mi riporta da te alla mia solitudine!

Adieu! the fancy cannot cheat so well

Addio! la fantasia non può ingannare così bene

segue >>

Ode to a Nightingale

As she is famed to do, deceiving elf.

Come ha fama di fare, ingannevole elfo.

Adieu! adieu! thy plaintive anthem fades

Addio! addio! il tuo lamentoso canto svanisce

Past the near meadows, over the still stream,

Oltre I vicini prati, oltre l'immobile ruscello,

Up the hill-side; and now 'tis buried deep 'tis = it is

Su per la china della collina; ed ora sepolto profondamente

In the next valley-glades:

Nelle vicine radure della valle:

Was it a vision, or a waking dream?

È stata un'allucinazione, o un sogno ad occhi aperti?

Fled is that music:—do I wake or sleep?

Quella musica è svanita (lett. scappata): - son desto o addormentato?

7
5